

# Badan Kebudayaan Brunei



Y  
00070  
HAL

## **BADAN KEBUDAYAAN BRUNEI**

anjan

**Dewan Bahasa dan Pustaka  
Brunei**

### **MEMPERSEMBAHKAN:**

- \* Tarian Adai Adai
- \* Tarian Medayut
- \* Tarian Benari
- \* Tarian Anding Rimba

### **PENDAHULUAN**

Pada 15hb. Julai, 1971, Dewan Bahasa dan Pustaka, Brunei telah menubuhkan sa-buah BADAN KEBUDAYAAN. Badan ini di-bentuk menurut peratoran2 Badan Perkembangan Bahasa dan Budaya di-bawah bidang kuasa Dewan Bahasa dan Pustaka, Brunei.

### **Tujuan**

Ranchangan bagi membentuk Badan Kebudayaan ini di-dorongkan oleh tujuan bagi

- \* memperkembangkan
- \* meninggikan nilai

kebudayaan Brunei keselurohan-nya.

## **BRUNEI CULTURAL BODY**

### **Introduction**

On 15th, 1971, The Dewan Bahasa dan Pustaka, Brunei established a CULTURAL BODY. The body was set up in line with the rules of the Language and Cultural Propagation Body under the auspices of Dewan Bahasa dan Pustaka, Brunei.

### **Aim**

The plan for the establishment of the Cultural Body was motivated by the aim to

- \* propagate
- \* enhance the artistic value

of Brunei culture on the whole.

**Pengerusi Tetap** : Pg. Badaruddin bin Pg. Ghani  
**Ketua Bahagian Penyelidikan** : Awang Haji Ahmad Kadi  
**Ketua Bahagian Kebudayaan** : Awang Alidin bin Haji Othman  
**Pengelola Perkembangan Kebudayaan** : Awang Ahmad bin Haji Ghafar  
**Pegawai Kebudayaan** : Awang Juned bin Haji Ramli

**Jurulateh Tarian**

Awangku Metassan Pengiran Besar

**Jurulateh Bunyi2an/Suara**

Awang Kassim Abu Bakar	Awang Imran Haji Abd. Aji
Awang Haji Masri Rauf	Awang Hj. Md. Noor Chuchu
Awang Abd. Rahman Ajak	Awang Kifli bin Tengah
Awang Suhaili bin Haji Moktar	



Kumpulan Senandung Budaya

## ADAI-ADAI

PADA masa dahulu lagu ini selalu-nya di-nyanyikan sa-chara beramai2 oleh kaum nelayan, sa-waktu turun bekarang atau muleh dari bekarang untok menghilangkan penat ketika berkayoh.

Sambil berkayoh mereka menyanyi beramai2 dan sa-orang daripada mereka yang di-sebut orang 'maimam' akan membawakan pantun2 yang menarek. Dengan iringan rentak bunyi pengayoh, pukulan buyong atau keduit dan pukulan kayu, yang di-jadikan muzik mengiringi lagu tersebut, maka suasana ketika berkayoh itu akan lebeh ranchak dan menghiborkan dan perasaan penat tidak akan terasa, meski pun perjalanan yang di-tuju bagitu jauh.

Adai-adai juga selalu di-nyanyikan pada hari-hari keramaian yang berchorak hiburan yang di-iringi dengan tarian2. Pasangan penari yang terdiri daripada lelaki dan perempuan yang menarikan ini tidak terhad bilangan-nya.

Penari lelaki di-gambarkan saperti nelayan, lengkap dengan pakaian dan seraong bantan-nya dan masing-masing memegang pengayoh. Sementara penari perempuan pula memakai baju kebaya laboh, bersanggul lintang dan berbunga goyang, turut menggayakan rentak tarian tersebut.

Sama saperti lagu2 Kayum O Ya Kayum atau Dundang-Dundang, lagu Adai-adai juga di-mulai dengan nyanyian beramai2, sementara orang yang 'maimam' khusus membawakan pantun2 bagi menghidupkan lagi akulturasi yang wujud antara nyanyian dan tarian yang di-tarikan itu.

Alat bunyi2an yang di-gunakan bagi mengiringi tarian ini terdiri daripada tiga biji Dombak, Rebana, Gong dan Biola.

## ADAI-ADAI

IN THE PAST, this song the purpose of which was to relax while paddling, was sung by groups of fishermen going out to the sea or while returning home.

While paddling and singing this song together, one of them who was called the 'maimam' or 'leading' man would now and then recite the pantuns. This song is sung to the accompaniment of music by the sound of the paddles, the striking of the buyong or keduit and wood which create a merry atmosphere and tend to reduce the fatigue as experienced by the fishermen.

Adai-adai is also popular during ceremonies when it is sung to accompany a dance. This dance is performed by unlimited numbers of men and women.

The male dancers are dressed as fishermen and the seraong bantan or the conical bamboo hat and each of them holds a paddle. The female dancers wear the baju kebaya laboh with their hair in coiffure and adorned with 'bunga goyang' (hairpin).

As with Kayum O Ya Kayum and Dundang-dundang, the Adai-adai song begins with a chorus while the leading singer at intervals recites the pantun.

The musical instruments used to accompany this dance are the Dombak, Rebana, Gong and Biola.



DELICIOUS REPRESENTATION - Tarian Ada'-Adai song and dance. The tempo of the dance is similar to that of the 'Goyang'.



## MEDAYUT

MEDAYUT merupakan kombinasi di-antara lagu dan tari. Rentak tariannya sa-akan-akan rentak silat.

Kegunaan tarian ini pada masa dahulu, ada-lah sa-bagai penghibor atau memeriahkan sa-suatu majlis yang di-adakan, baik yang berupa perkahwinan, sempena berpindah ka-rumah baru, dan majlis berkhatan atau bersunat.

Biasa-nya ia di-nyanyikan beramai-ramai dan sa-orang daripada-nya yang di-panggil 'maimam' akan membawakan pantun2 yang menarek, sesuai dengan suasana ia di-tarikan. Sa-lain daripada itu kerap juga di-adakan sa-chara berbalas-balasan pantun di-antara dua muda-mudi untok lebeh memeriahkan. Pasangan yang menarikan tarian ini tidak-lah terhad bilangan-nya, tetapi ghalib-nya mengandongi enam orang, tiga lelaki dan tiga perempuan.

Tarian ini di-mulai dengan nyanyian beramai-ramai (chorus).

Ai dindang dang dundang medayut  
dundang dang dundang sayang  
dundang dang sayang ngorang  
ai si-nganak-nya ngorang.

Kemudian baharu-lah 'maiman' membawakan pantun saperti:

Tinggi bukit landayan angin  
Pandang bunga akan permata  
Hilangan sudah teman bermain  
Rasa mengambor ayer-nya mata.

Alat bunyi2an yang di-gunakan bagi mengiringi tarian ini terdiri daripada Rebana atau Dombak dan Biola.

## MEDAYUT

MEDAYUT represent a combination of song and dance. The tempo of the dance is similar to that of the 'silat'.

In the past this dance is for the purpose of entertaining an audience during a festival or gatherings such as a marriage, house-warming and a cirumcision ceremony.

The song is normally done by a group with a leading singer called the 'maimam' reciting the pantuns in accordance with the functions in which it is carried out. Other than this exchange of pantuns between a couple also takes place so as to make it more entertaining.

The number of dancers performing the dance is not limited, although it is usually done by three couples, three men and three women.

The dance commences with the singing of the chorus:

Ai dandang dang dundang medayut  
dundang dang dundang sayang  
dundang dang sayang ngorang  
ai si-nganak-nya ngorang.

Then followed by the leading singer (maimam) reciting pantuns such as:

Tinggi bukit landayan angin  
Pandang bunga akan permata  
Hilangan sudan teman bermain  
Rasa mengambor ayer-nya mata

The musical instruments used for providing the music for the dance comprise of the Rebana or Dombak and Biola (violin).



Tarian Medayut



## **BENARI**

BENARI, di-kenali juga dengan nama **Joget Baju Puteh**. Ia ada-lah sa-buah daripada rangkaian tarian Brunei asli. Fungsi tarian ini pada masyarakat, ada-lah untuk memeriahkan satu-satu majlis keramaian, seperti malam berjaga-jaga, malam berambil-ambilan, sempena berpindah ka-rumah baru atau menunaikan nadzar.

Pasangan muda-mudi yang menarikan tarian ini biasa-nya mengandongi sa-ramai enam orang, tiga lelaki dan tiga perempuan. Namun begitu, ada kala-nya pasangan2 itu terdiri daripada kaum lelaki sahaja atau sa-balek-nya.

'Benari' atau 'Joget Baju Puteh' tidak mempunyai lagi chorus seperti tarian Brunei asli yang lain. Ia hanya di-ranchakkan oleh irama joget yang khusus sa-bagai pengiring-nya.

Dengan iringan gesekan biola dan pukulan dombak atau rebana, pasangan2 tersebut akan saling berbalas-balasan pantun.

Sesuai dengan keranchakan irama joget yang mengiringi tarian itu, maka pantun2 yang selalu di-bawakan oleh pasangan2 penari biasa-nya berchorak kaseh sayang, pujok-memujok, sa-olah-olah pada menggambarkan perasaan hati masing-masing. Dapat di-simpulkan bahawa chorak pantun yang di-bawakan itu pada mula-nya berkisar pada babak perkenalan hingga membawa ka-jinjang pelamin.

Sa-lain daripada itu sering juga di-adakan sa-chara berbalas-balas pantun di-antara dua muda-mudi yang di-khaskan untuk lebeh memeriahkan suasana.

## **BENARI**

BENARI, also known as Joget Baju Puteh, is one of the series of Brunei folk dances. The function of the dance to the community is to provide entertainment during festivals or gatherings such as the 'berjaga-jaga', the 'berambil-ambilan' ceremony during the night after the marriage celebration, on the occasion of moving to a house or in fulfilling a nadzar (pledge).

The number of couples usually involved in this dance comprises of three men and three women, although there are instance where the dance is performed by male dancers only or conversely by female dancers respectively.

'Benari' or 'Joget Baju Puteh' do not have a chorus as found in the other Brunei folk dances.

Benari or Joget Baju Puteh, unlike the other dances found in Brunei is not accompanied with a song but rather by music only.



With the sound of the violin and the beat of the dombak or rebana the couples will do an exchange of pantuns.

In view of the tempo of the joget beats accompanying the dance the type of pantuns will be those of love, and flattering persuasion as if depicting the feeling of the dancers respectively. In short the content of the pantuns exchanged will involve around a situation when a couple first met and finally when they got married.

Sometimes there are also exchanges of pantuns between a couple so as to make the occasion more joyous.



Tarian Benari/Joget Baju Hijau

## ANDING RIMBA

TARIAN Anding dapat di-bahagikan kepada tiga jenis iaitu Anding Rimba, Anding Mambang dan Anding Biasa. Ketiga-tiga tarian ini mempunyai bentuk yang berbeza2 antara satu sama lain. Anding Rimba merupakan suatu tarian yang unik dalam mana ia menggambarkan hubungan 'kuasa ghaib' atau semangat halus dengan tuboh kasar dalam satu rangka pemujaan.

Tarian ini di-tiru atau di-ubahsuai daripada rentak tarian mengalai atau 'berhantu', yang bertujuan untuk mengubati orang sakit.

Biasa-nya orang yang menarikan tarian ini mempunyai semangat 'lembut' yang mudah di-rasok oleh 'kuasa ghaib' atau 'hantu'. Pada mula-nya orang yang menarikan tarian ini berada dalam keadaan sedar tetapi apabila sudah berada di-punchak luar sedar, ia akan mulai berchakap sendiri2 dengan bahasa yang tidak dapat di-fahami oleh orang lain. Konon-nya orang itu sedang berchakap2 dengan 'hantu' atau 'kuasa ghaib' itu, untuk meminta pertolongan mengubati orang sakit dalam jagaan-nya itu.

Fungsi primer tarian Anding Rimba pada masharakat adalah untuk mengubati orang sakit, ia-itu meminta pertolongan daripada 'hantu' atau 'kuasa ghaib' dengan chara pemujaan. Tetapi pada hari ini peranan tarian ini tidak sa-demikian, ia di-tarikan sa-waktu2 menyambut hari-hari keramaian, seperti hari perkahwinan. Biasa-nya tarian Anding Rimba ini di-iringi dengan nyanyian.

## ANDING RIMBA

THE Anding dance may be divided into three categories, Anding Rimba, Anding Mambang and Anding Biasa. All three dances have varying forms and differ from each other. Anding Rimba is a unique dance in that it depicts the relation between the occult power or the supernatural and the natural self during a ritual.

This dance is adapted or modified form the 'mengalai' dance or the 'berhantu' which is a dance to cure the sick.

Normally, the performers of this dance are people with very weak will power so that the supernatural power or the spirit can easily enter their bodies. In the beginning, the performer is in a state of consciousness, but he gradually drifts into a trance, and then he talks to himself in a language not understood by other people. It is supposed that he talks to the 'ghost' or 'supernatural power', asking its help to cure the sick man under his charge.

The prime function of the Anding Rimba dance to the community was to cure the sick who were asking for the help of the 'ghost' or 'supernatural power' by performing a ritual. Today, the function of the dance is no longer such. It is performed solely for entertainment during festivals or gatherings such as during a marriage. Normally, Anding Rimba is accompanied by a song.



Tarian Anding Nambang



Tarian Anding Rimba